

DESTINAZIONE
TORONTO,
CANADA

DESTINO
TORONTO,
CANADÁ

DESTINATION
TORONTO,
CANADA

DESTINATION
TORONTO,
CANADA



LA TERRA CANADESE

LA TIERRA CANADIENSE

LA TERRE CANADIENNE

THE LAND OF CANADA



Attaverso una striscia di terra che nell'epoca glaciale univa la Siberia all'Alaska, i primi uomini sono probabilmente arrivati in Canada dall'Asia circa 30mila anni fa; alcuni si stabilirono in questo immenso territorio nordico, ricco di acque e di foreste, altri preferirono dirigersi più a sud, popolando l'intero continente americano. Oggi il Canada è un paese moderno, economicamente molto sviluppato – i canadesi hanno uno standard di vita tra i più elevati del mondo –, eppure il suo fascino naturale resta intatto: è un paradiso terrestre accarezzato da brezze che profumano di pino, costellato di villaggi dove il tempo sembra essersi fermato. È la terra dei laghi cristallini, dei fiumi impetuosi e dei verdeggianti paesaggi, scenografie di avventure infinite. La tundra sterminata caratterizza il nord: balene, caribù, Pernici bianche e orsi polari popolano la regione. Le paludi costiere e la battaglia attirano gli uccelli migratori, tra i quali le oche delle nevi e le oche

Los primeros hombres que llegaron a Canadá, hace aproximadamente unos treinta mil años, venían seguramente desde Asia, atravesando una línea de tierra glacial que unía Siberia con Alaska. Algunos se establecieron en este inmenso territorio nórdico, rico de agua y bosques, otros prefirieron ir hacia el sur, poblando todo el continente americano. Hoy Canadá es un país moderno, económicamente muy desarrollado – los canadienses tienen uno de los niveles de vida más altos del mundo –, pero a pesar de todo su riqueza natural está intacta: es un paraíso terrestre acariciado por brisas con aromas de pinos, rodeado de aldeas donde el tiempo parece haberse detenido. Es la tierra de los lagos cristalinos, de los ríos impetuosos y de los verdes paisajes, escenarios de aventuras infinitas. La tundra exterminada caracteriza el norte: ballenas, caribú, perdices blancas y osos polares llenan la región. Las lagunas costeras y los batientes

Atravers une bande de terre qui, à l'ère glaciaire, unissait la Sibérie à l'Alaska, les premiers hommes sont probablement arrivés au Canada en provenance d'Asie, il y a environ trente mille ans. Certains s'établirent sur cet immense territoire nordique, riche en eau et en forêts; d'autres préférèrent se diriger plus au sud, en peuplant l'ensemble du continent américain. Aujourd'hui le Canada est un pays moderne, économiquement très développé – les Canadiens ont un niveau de vie comptant parmi les plus élevés du monde – et pourtant la fascination de la nature demeure intacte: c'est un paradis terrestre, caressé par des brises aux senteurs de pin, constellé de villages où le temps semble s'être arrêté. C'est la terre des lacs cristallins, des fleuves impétueux, des paysages verdoyants et des scénarios d'aventures infinies. L'immense toundra caractérise le Nord: baleines, caribous, perdrix blanches et ours polaires peuplent la région. Les marais côtiers et la ligne de brisement des

The first humans to arrive in Canada about 30 thousand years ago probably came from Asia by crossing a strip of land that joined Siberia and Alaska back in the Ice Age. Some stayed in that immense northern territory, so rich in water and forests. Others preferred to head south and they eventually populated the entire American continent. Today, Canada is a modern country with a well developed economy. It has one of the highest standards of living in the world. However, it has not lost its natural attractions. It is a paradise where the breeze is perfumed with pine, and the country is dotted with villages where time seems to have stood still. It is the land of crystalline lakes, fast running rivers and green landscapes, the setting for endless adventure. The immense tundra of the north is populated by whales, caribou, snow-grouse and polar bears. The coastal marshes and the seashore attract migrating birds, including snow geese and Canadian geese. Birds

canadesi; nella vicina foresta boreale fanno tappa gli uccelli canori durante la migrazione.

atraen a las aves migratorias, entre otras los gansos de las nieves y los gansos canadienses; al cercano bosque boreal llegan los pájaros canoros durante la migración.

vagues attirent les oiseaux migrants, notamment les oies des neiges et les oies canadiennes; durant leur migration, les oiseaux chanteurs font escale dans la forêt boréale voisine.

can be heard singing in the nearby frozen forests as they rest before continuing their journey.

LA NASCITA DI UN POPOLO DALLE MILLE CULTURE

All'arrivo degli esploratori europei, tra il XVI e il XVII secolo, il Canada era abitato da diversi popoli nativi che, a seconda della loro provenienza, erano nomadi, cacciatori, pescatori o agricoltori. Il primo contatto tra le popolazioni indigene e gli europei avvenne però circa mille anni fa, quando i vichinghi dell'Islanda si stabilirono per un breve periodo a Terranova. Ma passarono ancora seicento anni prima che cominciarono regolari esplorazioni da parte degli europei: gli italiani Giovanni e Sebastiano Caboto, al servizio del re d'Inghilterra, esplorarono le coste canadesi pochi anni dopo i viaggi di Colombo; Jacques Cartier, tra il 1534 e il 1541, e Champlain, sessant'anni più tardi, aprirono il paese alla colonizzazione francese, mentre sir Humphrey Gilbert, a partire dal 1583, stabilì colonie britanniche sull'isola di Terranova. Come si vede, il multiculturalismo canadese affonda le sue radici nella storia stessa del paese. La società autoctona era già multiculturale e plurilingue;

EL NACIMIENTO DEL PUEBLO DE LAS MIL CULTURAS

Cuando llegaron los exploradores europeos, entre los siglos XVI y XVII, Canadá estaba habitada por varias poblaciones nativas que, según su procedencia original, eran nómadas, cazadores, pescadores o agricultores. Sin embargo el primer contacto entre las poblaciones indígenas y las europeas fue hace más o menos mil años, cuando los vikingos de Islandia se establecieron por un breve período de tiempo en Terranova. Pero tuvieron que pasar seiscientos años antes de que empezasen de una forma regular las exploraciones de los europeos: los italianos Juan y Sebastián Caboto, al servicio del Rey de Inglaterra, exploraron las costas canadienses pocos años después de los viajes de Colón; Jacques Cartier, entre 1534 y 1541, y Champlain, sesenta años más tarde, abrieron el país a la colonización francesa, mientras que sir Humphrey Gilbert, a partir de 1583, estableció colonias británicas en la isla de Terranova. Como puede verse, la multiculturalidad canadiense, tiene sus raíces en la misma

LA NAISSANCE D'UN PEUPLE AUX MILLE CULTURES

l'arrivée des explorateurs européens, entre le XVI^{ème} et le XVII^{ème} siècle, le Canada était habité par diverses peuples autochtones qui, selon leur origine, étaient nomades, chasseurs, pêcheurs ou agriculteurs. Le premier contact entre les populations indigènes et les Européens survint il y a environ mille ans, lorsque les Vikings d'Islande s'établirent pour une brève période à Terre-Neuve. Mais six ans s'écoulèrent avant que les Européens n'entreprennent des explorations régulières: les Italiens Giovanni et Sebastiano Caboto, au service du roi d'Angleterre, explorèrent les côtes canadiennes quelques années après les voyages de Christophe Colomb; Jacques Cartier, de 1534 à 1541, et Champlain, soixante ans plus tard, ouvrirent le pays à la colonisation française, tandis que sir Humphrey Gilbert, à partir de 1583, fonda des colonies britanniques sur l'île de Terre-Neuve. Comme on le voit, le multiculturalisme canadien s'enracine dans l'histoire même du pays. La société autochtone était déjà

THE ORIGIN OF A PEOPLE OF A THOUSAND CULTURES

When the European explorers arrived in the 16th and 17th centuries, Canada was inhabited by different native populations that were either nomads, hunters, fishermen or farmers, depending on the part of the country they lived in. In fact, the first contact between the indigenous populations and the Europeans took place about one thousand years ago when the Vikings from Iceland stayed in Newfoundland for a time. Six hundred years were to elapse before regular exploration was to resume. Two Italians, Giovanni and Sebastian Caboto, in the service of the king of England, explored the coast of Canada a few years after Columbus's voyage of discovery. Jacques Cartier between 1534 and 1541, and Champlain sixty years later, opened the way for colonisation by France. From 1583, Sir Humphrey Gilbert established British colonies on the island of Newfoundland. It can be seen that Canadian multiculturalism finds its roots in the very

dal suo incontro con i primi esploratori inglesi e francesi nacque il patrimonio culturale del Canada. Per sua stessa natura, dunque, la popolazione canadese è aperta e disponibile, e la sua ospitalità è diventata la caratteristica portante di un paese che da sempre è terra di emigrazione: provenivano dall'Europa orientale e settentrionale ma anche dalla Cina e dall'Asia del Sud, i molti immigrati che nel corso dell'800 e nei primi anni del '900 arrivarono in Canada alla ricerca di terra e libertà, trovando lavoro nelle miniere, nelle ferrovie, nelle industrie e nei servizi. Negli ultimi anni, l'ingresso di stranieri è stato favorito anche dalla politica governativa, secondo criteri determinati: questo ha dato il via a nuove ondate di immigrazione da ogni parte del mondo, che hanno contribuito a costituire in Canada una società armonica e dinamica, basata sulla tolleranza e sul rispetto sia per l'individuo che per le regole della convivenza sociale. Tra le comunità più grandi troviamo tedeschi, italiani, ucraini, olandesi, polacchi, cinesi, sud-asiatici, ebrei, antillani, portoghesi e scandinavi. Nel 1988 il governo federale ha approvato la Legge sul Multiculturalismo che proclama e tutela i valori di un Paese davvero straordinario, dove l'incontro di popoli e culture è divenuto patrimonio comune.

historia del país. La sociedad autóctona ya era multicultural y plurilingüe; de su encuentro con los primeros exploradores ingleses y franceses nació el patrimonio cultural de Canadá. Por su misma naturaleza la población canadiense es abierta y disponible, y su hospitalidad se ha convertido en la característica más importante de un país que desde siempre es tierra de emigración: los emigrantes que en el siglo XIX y durante los primeros años del XX llegaron a Canada buscando tierra y libertad, trabajaban en las minas, en las ferrovías, en las industrias y en los distintos servicios. Procedían de Europa oriental y septentrional, pero también de China y de Asia del sur. En los últimos años la entrada de extranjeros ha sido favorecida por la política gubernativa, según claros criterios determinantes: esto ha abierto la posibilidad de nuevas olas de emigrantes de todo el mundo, que han contribuido a constituir en Canadá una sociedad armónica y dinámica, basada en el principio de tolerancia y en el respeto del individuo y de las reglas de convivencia social. Las comunidades más numerosas son las de alemanes, italianos, ucranianos, holandeses, polacos, chinos, sud-asiáticos, hebreos, antillanos, portugueses y escandinavos. En 1988 el gobierno federal aprobó la ley de la Multiculturalidad, que proclama la tutela de los valores de un país realmente extraordinario, donde el encuentro de pueblos y culturas es patrimonio común.

multiculturelle et plurilingue; de sa rencontre avec les premiers explorateurs anglais et français naquit le patrimoine culturel du Canada. Par nature, la population canadienne est donc ouverte et disponible et son hospitalité est devenue la caractéristique d'un pays qui, depuis toujours, constitue une terre d'émigration: les nombreux immigrants qui arrivèrent au Canada pendant le XIXème siècle et au début du XXème provenaient d'Europe de l'Est et du Nord. Ils étaient en quête de terre et de liberté, trouvant du travail dans les mines, dans les sociétés de chemin de fer, dans les industries et dans le secteur tertiaire. Ces dernières années, l'entrée d'étrangers a également été favorisée par la politique gouvernementale, selon des critères bien établis: ceci a provoqué de nouvelles vagues d'immigration de tous les coins du monde, contribuant à constituer au Canada une société harmonieuse et dynamique, basée sur la tolérance et sur le respect à la fois de l'individu et des règles de la vie sociale en commun. Parmi les communautés les plus nombreuses nous trouvons les Allemands, les Italiens, les Ukrainiens, les Néerlandais, les Polonais, les Chinois, les personnes provenant du Sud-Est asiatique, les Juifs, les Antillais, les Portugais et les Scandinaves. En 1988, le gouvernement fédéral a approuvé la loi sur le multiculturalisme qui proclame et protège les valeurs d'un pays véritablement extraordinaire, où la rencontre des peuples et des cultures est devenue un patrimoine commun.

history of the country. The indigenous population was already multicultural and multilingual, and from their meeting with the first English and French explorers, the cultural heritage of Canada finds its source. By their very nature, Canadian people are open and hospitable, perhaps because their country has always been one of immigration. From Eastern and Western Europe, from China and South Asia, immigrants came during the 19th century and the beginning of the 20th in search of a land of freedom. They found employment in the mines, railways, industries and the service sector. In recent years, foreigners have been welcomed by the governing authorities according to specific criteria. This has brought about a new wave of immigration from all parts of the world. Canada has become a place with a dynamic and integrated society based on tolerance and respect for the individual and for social harmony. The largest communities are Germans, Italians, Ukrainians, Dutch, Poles, Chinese, South Asians, Jews, people from the Antilles, Portuguese and Scandinavians. In 1988 the federal government approved a law on multiculturalism that proclaims and protects the values of a truly extraordinary country, where the meeting of peoples and cultures has become a shared patrimony.

IL GOVERNO CANADESE

EL GOBIERNO CANADIENSE

LE GOUVERNEMENT CANADIEN

THE CANADIAN GOVERNMENT



Il Canada è una monarchia costituzionale – il capo dello stato è il sovrano di Gran Bretagna che, su indicazione del primo ministro, nomina un Governatore generale – e uno stato federale a rappresentanza parlamentare democratica, che conta oggi oltre trenta milioni di abitanti. È tra i paesi fondatori delle Nazioni Unite ed è l'unica nazione ad aver preso parte a tutte le maggiori operazioni per il mantenimento della pace promosse dall'Onu.

Canadá es una monarquía constitucional – donde el jefe del Estado es el soberano de Gran Bretaña que, por indicación del primer ministro, nombra un Gobernador general – y un estado federal con representación parlamentaria democrática, que cuenta hoy con más de treinta millones de habitantes. Es uno de los países fundadores de las Naciones Unidas y es la única nación que ha participado en todas las operaciones más importantes promovidas por la ONU para el mantenimiento de la paz.

Le Canada est une monarchie constitutionnelle – le chef de l'Etat est la Reine d'Angleterre qui, sur proposition du premier ministre, nomme un Gouverneur général –. C'est un Etat fédéral avec un système de représentation parlementaire démocratique, qui compte aujourd'hui plus de trente millions d'habitants. Le Canada figure parmi les pays fondateurs de l'Organisation des Nations Unies et est la seule nation à avoir pris part à toutes les grandes opérations pour le maintien de la paix mise en œuvre par l'ONU.

Canada is a constitutional monarchy. The Head of State is the sovereign of Great Britain who appoints a Governor General on the recommendation of the Prime Minister. It is a federal state with democratic parliamentary representation. The population at present is over 30 million. It is among the founder members of the United Nations, and is the only country to have taken part in all major United Nations peace-keeping operations.

TORONTO, IERI E OGGI

Poco più di 250 anni fa, l'attuale città di Toronto non era che un avamposto francese, costruito nel 1749 con il nome di Fort Rouillet; passato agli inglesi, divenne Fort Toronto e, nel 1794, per la sua posizione

TORONTO, AYER Y HOY

Hace algo más de 250 años, la actual ciudad de Toronto no era más que una fortificación francesa, construida en 1749 con el nombre de Fort Rouillet; en manos de los ingleses pasó a llamarse Fort Toronto y,

TORONTO, HIER ET AUJOURD'HUI

Il y a un peu plus de 250 ans, l'actuelle ville de Toronto n'était qu'un avant-poste français, construit en 1749 sous le nom de Fort Rouillet. Devenu anglais, il fut rebaptisé Fort Toronto et,

TORONTO, YESTERDAY AND TODAY

A little over 250 years ago, the present city of Toronto was a small French outpost. It was built in 1749 and was called Fort Rouillet. When it was taken over by the English it became known as Fort Toronto.

favorevole venne scelto come capitale dell'Alto Canada (l'Ontario), prendendo il nome di York. Nel 1834 divenne "city" e riprese il nome di Toronto. Essendo situata sulle rive del lago Ontario, è proprio l'acqua, probabilmente, all'origine del nome "Toronto". Per molti anni si è pensato venisse da una parola Urone tradotta come "posto della riunione", con riferimento alla confluenza dei fiumi; tuttavia, studi recenti segnalano all'origine del nome la parola moicana "tkaronto" tradotta letteralmente come "dove ci sono alberi che si levano in piedi nell'acqua" e usata per indicare le dighe di pesca. Adesso, con oltre 4 milioni di abitanti, Toronto è la maggiore città del Canada. Tra svettanti grattacieli e solenni architetture, offre una scelta di attività culturali non comune. Dopo Londra e New York, è qui che si realizza la maggiore produzione teatrale e televisiva in lingua inglese. I suoi musei sono tra i più prestigiosi del Nord America: ricordiamo in particolare il Royal Ontario Museum e l'Art Gallery of Ontario. Anche l'attività finanziaria è molto sviluppata: Toronto è il quarto mercato finanziario del mondo e la sua Borsa, in Nord America, è seconda solo a New York per il numero di transazioni che vi si effettuano. □

en 1794, por si situación privilegiada, se eligió como capital del Alto Canadá (Ontario) con el nombre de York. En 1834 pasó a ser "city" y recuperó el nombre de Toronto. Situada a orillas del lago Ontario, seguramente es el agua el origen del nombre de Toronto. Durante mucho tiempo se pensó que derivaba de una palabra hurona traducida como "lugar de la reunión", haciendo referencia a la confluencia de los ríos; sin embargo, estudios más recientes indican como origen del nombre la palabra mohicana "tkaronto" traducida literalmente como "donde hay árboles que se levantan sobre el agua", que se usa para indicar los diques de pesca. Ahora, con más de 4 millones de habitantes, Toronto es la ciudad más grande de Canadá. Entre altos rascacielos y espléndidas arquitecturas, ofrece un abanico de actividades culturales poco frecuente. Después de Londres y New York, aquí se realiza la mayor producción teatral y televisiva en lengua inglesa. Sus museos se encuentran entre los más prestigiosos de América del Norte: recordamos de forma especial el Royal Ontario Museum y la Art Gallery of Ontario. También la actividad financiera está muy desarrollada: Toronto ocupa el cuarto lugar del mercado financiero del mundo y su Bolsa, en América del Norte, sigue a la de New York por el número de movimientos que se efectúan en ella. □

en 1794, en raison de sa situation géographique, il fut choisi comme capitale du Haut-Canada (l'Ontario), prenant le nom de York. En 1834, il devint une "city" sous le nom de Toronto. La ville étant située sur les rives du lac Ontario, l'eau est précisément et probablement à l'origine du nom de "Toronto". On a longtemps pensé qu'il dérivait d'un mot huron traduit comme "lieu de la réunion", en référence au confluent des fleuves. Toutefois, des études récentes signalent que l'origine de ce nom vient du mot mohican "tharonto", traduit littéralement comme "l'endroit où des arbres s'élèvent dans l'eau" et utilisé pour indiquer les digues de pêche. Maintenant, avec plus de 4 millions d'habitants, Toronto est la plus grande ville du Canada. Au milieu des gratte-ciel élancés et des architectures solennelles, elle offre un choix d'activités culturelles peu communes. Après Londres et New York, c'est ici que se réalise la plus grande production théâtrale et télévisuelle en langue anglaise. Ses musées figurent parmi les plus prestigieux d'Amérique du Nord: rappelons en particulier le Royal Ontario Museum et l'Art Gallery of Toronto. L'activité financière y est également fort développée: Toronto est le quatrième marché financier du monde et sa bourse, en Amérique du Nord, est la deuxième après New York pour le nombre de transactions qui s'y effectuent. □

Then in 1794, because of its favourable location, it was chosen as capital of Upper Canada (Ontario), and given the name York. In 1834 it became a city and returned to the name Toronto. It is located on the banks of Lake Ontario, and water is probably the origin of the name "Toronto". For many years it was thought that the name came from a Huron word meaning "meeting place", referring to the joining of two rivers. Recent studies suggest its origin is in the Mohawk word "tkaronto" meaning "where there are trees standing in water", a name used to identify the fishing weirs. With over 4 million inhabitants, Toronto is now the largest city in Canada. It has towering skyscrapers and solemn architecture, and it offers an unusual variety of cultural activities. After London and New York, it is the next largest producer of theatre and television productions in the English language. Its museums are among the most renowned in North America, the most well known being the Royal Ontario Museum and the Ontario Art Gallery. It has a very advanced financial sector. Toronto is the fourth financial market in the world. Its Stock Market is second only to New York in number of transactions. □